

A Hymn of Praise to SS. Apollo and Epip²

مديح للقديسين الأنبا أبولو والأنبا
أبيب^١

1. In an angelic garment And a pure chaste life They sanctified the desert Abba Apollo and Abba Epip ⁴	١. فى حلة ملائكية وحياة طاهرة نقيّة قدسوا البريّة أفا أبولو نيم أفا أبيب ^٣
2. With vigils and prayers And many prostrations And fasting at all times Abba Apollo and Abba Epip	٢. بالسهر فى الصلوات وضرب الميطانيات والصوم كل الأوقات أفا أبولو نيم أفا أبيب
3. They heard the calling of the Beloved And began bearing the cross Of our Beloved Redeemer Abba Apollo and Abba Epip	٣. سمعوا نداء الحبيب وقاموا بحمل الصليب صليب فاديننا الحبيب أفا أبولو نيم أفا أبيب
4. Quietly in a waste land They lived like strangers In the midst of the desert Abba Apollo and Abba Epip	٤. بهوء فى الخلاء عاشوا كالغرباء فى قلب الصحراء أفا أبولو نيم أفا أبيب
5. With strife in the desert Leading a spiritual life Having pure hearts Abba Apollo and Abba Epip	٥. بجهاد فى البريّة وحياة روحانيّة بقلوب طاهرة نقيّة أفا أبولو نيم أفا أبيب
6. They resisted the devil With prayers and liturgies That they may meet the Bridegroom Abba Apollo and Abba Epip	٦. قاوموا إبليس بالصلاة والتقديس للقاء العريس أفا أبولو نيم أفا أبيب

^١ نياحة القديس أبيب ٢٥ بابه ونياحة القديس أبولو ٥ أمشير.

² The feast of the repose of Abba Epip: the 25th of Paopi, the repose of Abba Apollo: the 5th of Meshir.

ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ ^٣

⁴ ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

7. Apollo the beloved was born
From barren parents
When the Lord of the world willed
Abba Apollo and Abba Epip
8. Esee his mother saw
A vision about his birth
And told Amoni his father
Abba Apollo and Abba Epip
9. His father beheld the same vision
And realized it is from the Messiah
And gave thanks to God wholly
Abba Apollo and Abba Epip
10. Briefly the vision is
A fruitful tree
And a voice proclaiming
Abba Apollo and Abba Epip
11. "Whoever eats of this tree
Shall live for ever
Esee took a fruit
Abba Apollo and Abba Epip
12. They were given a beautiful boy
And gave thanks to Emmanuel
And praised Him joyfully
Abba Apollo and Abba Epip
13. He grew in the love of God
From childhood to his youth
And the Lord blessed him from His heaven:
Abba Apollo and Abba Epip
٧. وُلِدَ أبوللو الحبيب
من أبوين عاقرين
لما شاء رب العالمين
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
٨. أبصرت "إيسى" أمه
رؤيا دلت على ميلاده
أخبرت "أموني" أبوه
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
٩. رأى أبوه نفس الرؤيا
عرفوا أنها من المسيا
شكروا الله بالكلية
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
١٠. والرؤيا باختصار
شجرة ذات أثمار
وصوت يقول إجهار
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
١١. من يأكل من الشجرة
يحيا إلى الأخرة
قطفت "إيسى" ثمرة
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
١٢. رُزقوا بـغلام جميل
فشكروا عمانوئيل
وسبحاه بالتهليل
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
١٣. نمى فى حب الله
من طفولته إلى صباه
وباركه الرب من سماه
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

14. The saint had a friend
In tribulation is a good companion
Abba Epip the righteous
Abba Apollo and Abba Epip
15. They agreed secretly
To dwell in the desert
And to live with the fathers
Abba Apollo and Abba Epip
16. To the desert they went
And worshipped seriously
And they were given what they asked
Abba Apollo and Abba Epip
17. In the heart of the desert
They endured every labour
They subdued the temporal body
Abba Apollo and Abba Epip
18. Apollo resembled an angel
And was preserved from perdition
O Lord do not forget your servant
Abba Apollo and Abba Epip
19. And Epip the struggler
Was called the ascetic worshipper
For he abhorred the perishing riches
Abba Apollo and Abba Epip
20. Epip is a green head of grain
As his name indicates
Remember us in heaven
Abba Apollo and Abba Epip
- ١٤ . كان للقديس صديق
فى الضيقة خير رفيق
أفا أبيب الصديق
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
- ١٥ . اتفقوا فى الخفاء
أن يسكنوا الصحراء
ويعيشوا مع الآباء
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
- ١٦ . للبرية ذهبوا
وفى العبادة جدوا
فأعطوا لما سألوا
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
- ١٧ . فى قلب الصحراء
تحملوا كل عناء
قمعوا جسد الفناء
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
- ١٨ . تشبه أبوللو بالملاك
وحفظ من الهلاك
يارب لا تنسى عبدك
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
- ١٩ . وأبيب المجاهد
دعى بالناسك العابد
لرذله الغنى البائس
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
- ٢٠ . أبيب سنبلة خضراء
معناه فى التفسير والآراء
أذكرنا فى السماء
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

21. Apollo was a god
Worshiped by the idolaters
And became a great name
Abba Apollo and Abba Epip

٢١. وأبوللو كان إله
يعبده الخاطئة
فصار اسم عظيم الجاه
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

22. Our Beloved Lord wanted
To take the soul of Abba Epip
To lift him up from the valley of Habib
Abba Apollo and Abba Epip

٢٢. أراد ربنا الحبيب
أخذ روح أنبا أبيب
ليرفعه من وادي هبيب
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

23. His memory was kept
Abba Apollo who did not forget him
His companion and brother
Abba Apollo and Abba Epip

٢٣. ظل يحى ذكره
أفا أبوللو ولم ينساه
رفيق عمره وأخاه
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

24. Abba Macarius heard of
Abba Apollo the righteous
He sent him a letter
Abba Apollo and Abba Epip

٢٤. سمع أبو مقيار
عن أبوللو البار
أرسل له رسالة بوقار
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

25. Apollo rejoiced in the spirit
Told his children let us rejoice
Macarius' letter makes us glad
Abba Apollo and Abba Epip

٢٥. تهلل أبوللو بالروح
قال لأولاده فلنفرح
رسالة مقاره تفرح
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

26. He went to the righteous Ammoni
And beheld an amazing thing
A woman whom the fire does not burn
Abba Apollo and Abba Epip

٢٦. ذهب لأموني البار
ورأى ما يدهش الأبرار
إمرأة لم تحترق بالنار
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

27. The wise Apollo lived
Wearing the schema
And completed his great strife
Abba Apollo and Abba Epip

٢٧. عاش أبوللو الحكيم
لبباس الاسكيم
أكمل جهاده العظيم
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

28. O Lord keep our patriarch
And his partner the bishop
And all our priests
Abba Apollo and Abba Epip
29. The fathers of the Baramos Monastery⁵
Keep them O Holy One
Let them inherit paradise
Abba Apollo and Abba Epip
30. O saints of Piromeos
Remember all the souls
Before the Holy Lord
Abba Apollo and Abba Epip
31. Remember us O chosen ones
Before the Faithful Redeemer
Saying Amen Amen
Abba Apollo and Abba Epip
32. The exposition of your name
Is in the mouth of the believers
They all proclaim:
"O God of SS. Apollo and Epip help us all."
٢٨. يارب احفظ بطرئنا
وشريكه أسقفنا
وسائر كهنتنا
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
٢٩. وأباء دير البراموس
احفظهم يا قدوس
وأورثهم الفردوس
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
٣٠. يا قديسى البراموس
اذكروا كل النفوس
أمام الرب القدوس
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
٣١. أذكرونا يا مختارين
أمام الفادى الأمين
قائلين آمين آمين
أفا أبوللو نيم أفا أبيب
٣٢. تفسير اسمكما فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا أبوللو وأنبا أبيب أعنا أجمعين

⁵ The Monastery of the Lady Virgin in Wadi El Natrun known as Baramos / **πρωμοεος**.